

# Lingüística española contemporánea

**ELS**

# **Études linguistiques | Linguistische Studien**

**Band 3**

## **Éditeurs | Herausgeber**

Carsten Sinner, *Humboldt-Universität zu Berlin*

Dan Van Raemdonck, *Université Libre de Bruxelles*

## **Comité scientifique | Wissenschaftlicher Beirat**

Maria do Socorro Silva de Aragão, *Universidade Federal da Paraíba,*

*João Pessoa/Universidade Federal do Ceará, Fortaleza*

Emili Boix, *Universitat de Barcelona*

Eugenia Bojoga, *Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca*

Ignacio Bosque, *Universidad Complutense de Madrid*

Jenny Brumme, *Universitat Pompeu Fabra, Barcelona*

Luis García Fernández, *Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real*

Gerda Hassler, *Universität Potsdam*

John Holm, *Universidade de Coimbra*

Flora Klein-Andreu, *SUNY at Stony Brook*

Clarinda de Azevedo Maia, *Universidade de Coimbra*

Guido Mensching, *Freie Universität Berlin*

Katja Ploog, *Université de Franche-Comté, Besançon*

Elizabeth M. Rigatuso, *Universidad Nacional del Sur, Consejo Nacional  
de Investigaciones Científicas y Técnicas, Bahía Blanca*

Sergio Scalise, *Università di Bologna*

Gilles Siouffi, *Université Paul Valéry (Montpellier III), Montpellier*

Maria Elias Soares, *Universidade Federal do Ceará, Fortaleza*

Robert E. Vann, *Western Michigan University, Kalamazoo*

Georgia Veldre, *Universität Münster*

Andreas Wesch †, *Universität zu Köln*

Kathryn Woolard, *University of California, San Diego*

Francisco M. Carriscondo Esquivel/  
Carsten Sinner (eds.)

# Lingüística española contemporánea

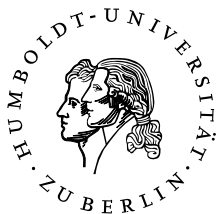
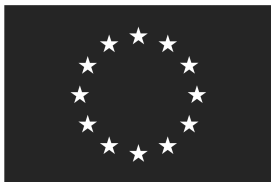
Enfoques y soluciones

---

**|peniope|**

München

La presente publicación ha contado con el patrocinio económico de la Comisión Europea y el Institut für Romanistik de la Humboldt-Universität zu Berlin.



### **Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

|peniope| - Anja Gärtig Verlag

[www.peniope.de](http://www.peniope.de)

© 2008 Anja Gärtig Verlag, München

Satz: Borislav Ognjen Puhača

Druck und Bindung: Bookstation, Sipplingen

Printed in Germany

ISBN 978-3-936609-31-8

## Índice

Presentación	7
Gabriele Knauer	
Discurso político e intercultural: algunas propuestas teóricas y metodológicas para el análisis de anuncios electorales étnicos	9
Francisco M. Carriscondo Esquivel / María Gracia Latorre Rodríguez	
De cómo la extensión (científica) se implica en el significado y en la definición lexicográfica de nombres de cuerpos celestes	38
Francisco Báez de Aguilar González	
Onomástica y ortografía: un medio lingüístico de tipologización histórica	74
Carsten Sinner	
Polimorfismo gráfico y fonético en la adaptación de extranjerismos léxicos al español: uso y posiciones académicas	104
Katja Ploog	
Para un modelo integrado del cambio lingüístico: entre dinámica lingüística y heterogeneidad discursiva	170
Luis García Fernández	
Las clasificaciones de las perífrasis verbales españolas	193
Gerda Haßler	
Recursos evidenciales en las lenguas romances: un estudio funcional y comparativo	225
Alfonso Zamorano Aguilar	
En torno a la historia y la historiografía de la lingüística. Algunos aspectos teóricos y metateóricos	244
Sobre los autores	278



## Presentación

Este libro nace de un proyecto de cooperación europea en el ámbito de la lingüística española diseñado por Carsten Sinner, de la Humboldt-Universität zu Berlin, en los años 2005 y 2006. En el proyecto participaron ocho hispanistas pertenecientes a dicha Universidad, así como a las de Potsdam (Alemania), Franche-Comté en Besançon (Francia), Córdoba, Málaga y Castilla – La Mancha (España), que presentaron los resultados de sus investigaciones en un ciclo de conferencias celebrado en la Humboldt-Universität zu Berlin, con una ayuda del programa Sócrates de movilidad docente de la Unión Europea. En este volumen —que se publica gracias al apoyo y a la generosa subvención concedida por la Comisión Europea y por el Institut für Romanistik de la Humboldt-Universität zu Berlin— presentamos los resultados del proyecto en forma escrita. El libro reúne ocho estudios, con un enfoque tanto diacrónico como sincrónico, que se centran en diferentes áreas de la lingüística española contemporánea y en el uso del español en Europa, Hispanoamérica y Estados Unidos. Los estudios recopilados tienen como vínculo común el análisis de los enfoques elegidos y las opiniones defendidas tradicionalmente, para, a continuación, revisar dichas opiniones y proponer otras nuevas. El fin de los estudios presentados es encontrar nuevas vías explicativas para problemas conocidos —no sólo relacionados con la lengua, sino también con la sociedad y la cultura— teniendo en cuenta los avances de la lingüística, abordando las cuestiones mediante un análisis concienzudo de la bibliografía pertinente y mediante enfoques multidisciplinares. Los autores se acercan a los temas escogidos según su propia experiencia como investigadores y como hablantes, siempre en alerta de cualquier fenómeno que tenga que ver con el uso de la lengua en la actualidad o en el pasado, y su implicación en el futuro, para que así se pueda ayudar a descifrar la importancia de las particularidades constatadas y analizadas. Ello permite a su vez una evaluación de la metodología y el enfoque elegidos.

El volumen se estructura en dos partes bien diferenciadas. En la primera, se revisan varias cuestiones actuales desde un enfoque lingüístico. Así, Gabriele Knauer (Humboldt-Universität zu Berlin) analiza, desde la perspectiva del análisis del discurso, las técnicas empleadas por los republicanos estadounidenses para la captación del voto latino. A continuación, Francisco M. Carrisondo Esquivel (Universidad de Málaga) y María Gracia Latorre Rodríguez (I.E.S. Las Viñas, Moriles, Córdoba) demuestran cómo el problema de la extensión del término *planeta* —suscitada por la última Asamblea General de la Asociación Astronómica Internacional y con amplia repercusión en los medios de comunicación— no es, ni mucho menos, actual. Para ello, realiza una revisión lexicográfica en la que describe cómo el término ha ido definiéndose de manera distinta a lo largo de la historia, según las circunstancias dominantes. Y, a la postre, extiende esta revisión a los nombres de otros cuerpos celestes. Francisco Báez de Aguilar González (Universidad de Málaga) describe los recursos onomásticos que sirven para caracterizar a los personajes de un género narrativo tan de moda en la actualidad como es el de

la ficción épica, tomando como modelo la obra de Ana María Matute. Por último, otro de los editores de este libro, Carsten Sinner (Humboldt-Universität zu Berlin) expone los problemas planteados en la grafía de determinados extranjerismos usuales en cualquier ámbito del español: *chalet/chalé*, *carnet/carné*, *parquet/parqué*, *vermut/vermú* o el tan controvertido *tique/tíquét/ticket*. Las soluciones académicas no siempre son las mejores para convertir al español en una lengua verdaderamente unificada en la comunicación internacional.

Ya en la segunda parte, se revisan problemas clásicos de la lingüística española desde enfoques innovadores. Katja Ploog (Université de Franche-Comté), desde el enfoque discursivo de la interacción comunicativa, plantea nuevos modelos de cambio lingüístico, tomando como muestra de la investigación la situación lingüística chilena. La experiencia de Luis García Fernández (Universidad de Castilla-La Mancha) en el estudio de las perífrasis verbales se manifiesta en su investigación sobre nuevos modelos de clasificación de dichas unidades, a partir de propuestas anteriores; modelos ensayados en su *Diccionario de perífrasis verbales* (Madrid: Gredos, 2006). Gerda Haßler (Universität Potsdam) hace lo mismo para los recursos evidenciales más importantes del español con un enfoque funcional. Finalmente, Alfonso Zamorano Aguilar (Universidad de Córdoba) acomete el análisis de varios aspectos metateóricos que tienen que ver con el estudio de la historia y la historiografía lingüística hispánica, a partir de su amplia experiencia como investigador en este campo.

Los editores pensamos que son proyectos de este tipo los que en realidad sirven de instrumento de cohesión del territorio académico europeo. Es por ello por lo que animamos a los investigadores a que colaboren en el desarrollo de este tipo de foros de debate, discusión y presentación de nuevas propuestas, que pueden ser extensibles no sólo al territorio de la vieja Europa, sino también, por supuesto, al del Nuevo Mundo, como una forma de diálogo trasatlántico sin duda alguna enriquecedor. Agradecemos, al Institut für Romanistik de la Humboldt-Universität zu Berlin y a la Oficina Sócrates de dicha Universidad, el apoyo logístico y financiero para la publicación de este volumen. Además, queremos dar nuestra gratitud especial al director de esta Oficina, el doctor Dietmar Buchmann, por su impulso y por el interés con que acompañó este proyecto desde el principio. Asimismo, damos las gracias a todos los que nos han ofrecido su contribución, tanto al ciclo de conferencias como a este volumen que estamos presentando, porque sin su colaboración efectiva este proyecto no hubiera sido posible.

Los editores  
Málaga y Berlín, octubre de 2007